衆国との間の協定に基く借款の資金 農産物に関する日本国とアメリカ合 の使用に関する交換公文

、食料品卸売市場施設の整備及び関連事業の ための使用

昭和三一年一一月三〇日効力発生 昭和三一年一一月三〇日東京で

代理大使にあてた書簡 外務大臣からアメリカ合衆国臨時

> COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER EXCHANGE OF NOTES CONCERNING marketing facilities and incidental works THE UNITED STATES OF AMERICA Use for improvement of wholesale food

Entered into force, November 30, 1956 Dated at Tokyo, November 30, 1956

(Translation)

Tokyo, November 30, 1956

(食料品卸売市場施設の整備等のための使用) 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文 our two Governments concerning the Agreement on Agri-1956 which set forth the understandings reached between States of America to Japan, and myself on February 10, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United notes effected between His Excellency John M. Allison, I have the pleasure of referring to the exchange of

付の交換公文に言及いたします。同交換公文の5は、 大使ジョン・M・アリソン閣下と本大臣との間 間の了解を掲げた日本国駐在アメリカ合衆国特命全権 本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府 十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五 日本国政府が、協定第五条に定める借款の 日の同日 Monsieur le Chargé d'Affaires

アメリカ合衆国

開発計画のために使用することを定めています。資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済

メリカ合衆国

いたします。
の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案備及びそれに関連する事業」が前記の5の6にいう目望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施設の整望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施設の整備する計画のために使用することが売市場の施設を整備する計画のために使用することが売品の施設を整備する計画の作款の資金の一部を食料品卸出する。

ものを構成するものと認めます。の合意であつて貴下の返簡の日付の日に効力を生ずる記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡は、前は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡は、前

昭和三十一年十一月三十日向つて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に

cultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the abovementioned loan funds for a project to improve wholesale food marketing facilities, the Government of Japan hereby proposes that "Improvement of wholesale food marketing facilities and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of your Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the assurance of my high consideration.

重光 葵

Outerbridge Horsey, Esq. Chargé d'Affaires ad interim

Minister for Foreign Affairs

Mamoru Shigemitsu

(条•九)

Embassy of the United States of America,

日本国外務大臣

7 メリカ合衆国臨時代理大使 アウターブリッジ・ホーセー貴下

日本国駐在

外務大臣にあてた書簡 アメリカ合衆国臨時代理大使から

第九八六号 (仮訳)

訳文が次のとおりである千九百五十六年十一月三十日 付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有し 書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による

国政府間の了解を掲げた日本国駐在アメリカ合衆国 る日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両 五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関す 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百

No. 986

Tokyo, November 30, 1956.

Excellency:

Excellency's Note of November 30, 1956, the English trans lation of which reads as follows: I have the honor to acknowledge the receipt of

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the notes effected between His Excellency John M. Allison, "I have the pleasure of referring to the exchange of

四三一ノ九

United States of America to Japan, and myself on Febru-

(食料品卸売市場施設の整備等のための使用) 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

メリカ合衆国

定めています。 である情報のでは、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条公対の同日付の交換公文に言及いたします。同交換的間の同日付の交換公文に言及いたします。同交換特命全権大使ジョン・M・アリソン閣下と本大臣と

ここに提案いたします。
にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることを
設の整備及びそれに関連する事業」が前記の5の⑤
とが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施
とが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施
とが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施
とが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施
の本語を食料品
日本国政府は、前記の借款の資金の一部を食料品

力を生ずるものを構成するものと認めます。
両政府間の合意であつて貴下の返簡の日付の日に効は、前記の交換公文に定める了解を補足するためのきは、この書簡 及び 受諾を 表明される貴下の返簡

ary 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to improve wholesale food marketing facilities, the Government of Japan hereby proposes that "Improvement of wholesale food marketing facilities and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of your Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the aforementioned exchange of notes."

提案を受諾することを閣下に通報し、 を構成するものと認めることを確認する光栄を有しま 簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意 本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の かつ、 閣下の書

つて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向

sideration.

千九百五十六年十一月三十日 アウターブリッジ・ホーセー

日本国外務大臣 重光

> above proposal of the Government of Japan and to confirm Government of the United States of America accepts the I have the honor to inform Your Excellency that the

that Your Excellency's Note and this reply are considered

effective on this date. as constituting an agreement between the two Governments

Accept, Excellency, the assurances of my highest con-Outerbridge Horsey Chargé d'Affaires

His Excellency

ad interim

Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs,

アメリカ合衆国

アメリカ合衆国

四三一ノーニ

衆国との間 の使用に関する交換公文]の協定に基く借款の資金

(生糸産業の振興のための施設の建設 及び 連事業のための使用 関

昭和三二年 昭和三二年 月一八日効力発生

一 月一八日東京で

COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER EXCHANGE OF NOTES CONCERNING (Use for construction of facilities for the THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated at Tokyo, January 18, 1957

promotion of raw silk industry and inci-

dental works)

Entered into force, January 18, 1957

外務大臣からアメリカ合衆国特命 全権大使にあてた書簡

間の了解を掲げた閣下と本大臣の前任者との間の同日 本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府 十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日 の5は、 付の交換公文に言及する光栄を有します。 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五 その中で、日本国政府が、 同協定第五条に定 同交換公文

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur

Tokyo, January 18,

February 10, 1956 which set forth the understandings reached effected between Your Excellency and my predecessor on between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United I have the honour to refer to the exchange of notes

ます。の他の経済開発計画のために使用することを定めていの他の経済開発計画のために使用することを定めていめる借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のそ

とをここに提案いたします。
5の⑤にいう目的の範囲の一つとして取り扱われるこための施設の建設及びそれに関連する事業」が前記のための施設の建設及びそれに関連する事業」が前記のための施設を建設する計画のために使用するの振興のための施設を建設する計画のために使用するの振興のための施設を建設する計画のために使用する

ものを構成するものと認めます。の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間は、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前は、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前

閣下に向つて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to construct facilities for the promotion of raw silk industry, the Government of Japan hereby proposes that "Construction of facilities for the promotion of raw silk industry and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

メリカ合衆国 (生糸産業の振興のための施設の建設等のための使用) 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

(生糸産業の振興のための施設の建設等のための使用) 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文 四三一ノ一四

昭和三十二年一月十八日 日本国外務大臣 岸 信介

アメリカ合衆国

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

第一二七六号 (仮訳)

訳文が次のとおりである千九百五十七年一月十八日付 書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による

す。 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百

の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有しま

His Excellency John M. Allison

Minister for Foreign Affairs

Nobusuke Kish

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United States of America

to Japan

No. 1276

Tokyo, January 18, 1957

Excellency:

lation of which reads as follows Excellency's Note of January 18, 1957, the English trans I have the honor to acknowledge the receipt of Your

"I have the honour to refer to the exchange of notes

(条•九)

五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関することを定めています。

扱われることをここに提案いたします。 が前記の5の⑤にいう目的の範囲の一つとして取り 振興のための施設の建設及びそれに関連する事業」 振興のための施設の建設及びそれに関連する事業」 業の振興のための施設を建設する計画のために使用 業の振興のための施設を建設する計画のために使用

力を生ずるものを構成するものと認めます。両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効は、前記の交換公文に定める了解を補足するためのきは、この書簡 及び 受諾を表明される 閣下の返簡きは、この書簡 及び 受諾を表明される 閣下の返簡

effected between Your Excellency and my predecessor on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *interalia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for project to construct facilities for the promotion of raw silk industry, the Government of Japan hereby proposes that 'Construction of facilities for the promotion of raw silk industry and incidental works' be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings

アメリカ合衆国 (生糸産業の振興の農産物に関する協定 ための施設の建設等のための使用)(協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

四三一ノ一五

提案を受諾することを閣下に通報し、 かつ、 閣下の書

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の

す。 を構成するものと認めることを確認する光栄を有しま 簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意

下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年一月十八日 信介閣下 ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣

岸

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

Government of the United States of America accepts the set forth in the afore-mentioned exchange of notes. I have the honor to inform Your Excellency that the

above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered

as constituting an agreement between the two Governments

effective on this date. Accept, Excellency, the renewed assurances of

my

highest consideration.

John M. Allison

Nobusuke Kishi

His Excellency

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

昭和三五年二月一八日効力発生 昭和三五年二月一八日東京で

大臣にあてた書簡 アメリカ合衆国特命全権大使から外務

(訳文)

るアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十 九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関す る交換公文及び合意された議事録に言及する光栄を有 衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属す 六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合 書簡をもつて啓上いたします。本使は改正された千

(条・十五)

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YEN FUNDS UNDER THE AGREE-MENTS ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

Dated at Tokyo, February 18, 1960

Entered into force, February 18, 1960

Tokyo, February 18, 1960

Excellency:

1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes States of America and Japan signed on February 10, Agreement on Agricultural Commodities between the United and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the cultural Commodities between the United States of America I have the honor to refer to the Agreement on Agri-

アメリカ合衆国

アメリカ合衆国

これらの協定は、農産物の販売により取得された円に積み立てられ、かつ、保留されました。 これらの協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)及び千九百五十六年の協定第四の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留するの一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留するの一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留するの一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留するの一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留するの一部をアメリカ合衆国政府が使用するため、

五千四百三十一円が未使用額として残つています。す。この種目の金額のうち三十八億九千八百六十七万がアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられていま国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用すること国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用することにおいて、この円預金を主として日本国における合衆アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文

定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府がこの千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協一円が差額として残つています。本使は、閣下に対した。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四百三十た。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四百三十年。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四百三十年。

accompanying these agreemtents.

It will be recalled that these agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to \(\frac{\pi}{8}\),779,108,352 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material facilities and services for the common defense."

dependent housing in Japan. Of the amount in this category mainly was stated that the intention of the Government of Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it $\mathfrak{X}3,898,675,431$ remains unspent United States of America was to use these yen deposits Ħ for the the accompanying Exchange of construction of United States Notes between military the

My Government now finds that the requirements for additional military dependent housing come to only ¥1,420, 200,000. There remains, therefore, a balace of ¥2,478,475, 431. I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement,

よう本国政府により訓令されました。計画のために利用することを提案することを通報する円預金の大部分を両国にとり相互に利益のある次の諸

軍極東方面地図作製部とにより共同に合意されるも 千九百六十年四月一日に始まり千九百六十一年三月 他特定の事項は、三千九百六万七千円の移転、及び 及び完成された地形地図の数量と品質に関するその 行なわれ、 の実際の開始の前に、 三十一日に完了する予定の選択された地図作製計画 千円を移転する。 めの支払として、 施行の後実施される選択された地図作製計画の アメリカ合衆国政府は、 、かつ、日本国政府の千九百六十年度予算 日本国政府に対し三千九百六万七 地図作製の設計書、規格、予定表 日本国地理調査所と合衆国陸 日本国地理調査所により

本の千九百六十会計年度中に、次会計年度において日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表は、日

it proposes to utilize the bulk of these yen deposits for the following programs which are of mutual benefit to both our countries:

(a) $\pm 252,000,000$ for certain joint U. S. -Japan mapping projects in Japan.

The Government of the United States of America will transfer ¥39,067,000 to the Government of Japan in payment for selected mapping projects which will be conducted by the Geographical Survey Institute of Japan and which will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan. Mapping specifications, standards and schedules and other specific matters concerning the quantity and quality of the completed topographic maps will be jointly agreed to by the Geographical Survey Institute of Japan and the United States Army Map Service Far East prior to the transfer of the ¥39,067,000 and prior to the actual inauguration of such selected projects which will begin on April 1, 1960 and which are scheduled for completion by March 31, 1961.

Representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America will

メリカ合衆国

どうかについて討議するため相互に協議するものと 日米共同地図作製計画を継続することが望ましいか

- (b) 理のため五億一千六百四十七万五千四百三十一円 アジア諸国向け車両の日本国における調達及び修
- (c) 農産物市場発展計画のため三億六千万円
- (e) (d) する広島及び長崎大学における新たな病院施設の建 八億四千六百万円 原子関係医学の研究、 日本国におけるフルブライト教育交換計画のため 治療、 訓練の進歩を目的

施行の後実施されるものとする。 この計画は、 日本国政府の千九百六十年度予算の

設のため二億一千六百万円

(f)クールの新たな校舎建設のための財政的援助のため 億八千万円 東京都目黒区所在の日本国にあるアメリカン・ス

使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の 書簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に 日本国政府が 前記のことに同意されるときは、本

> the joint U. S.-Japan mapping projects in the following consult with each other during Japanese fiscal year 1960 in order to discuss the desirability of continuing

tation in (d) Japan of vehicles for Asian countries ¥516,475,431 for the procurement and rehabiliJapanese fiscal year.

- (c) \(\pm\)360,000,000 for agricultural market develop-
- ment projects. (d) ¥846,000,000 for the Fulbright educational

exchange program in Japan

and training in atomic medicine hospital facilities at Hiroshima and Nagasaki Universities for the purpose of advancing research, treatment (e) ¥216,000,000 for the construction e, new

into force of the 1960 budget of the Government of Japan This program will be carried out after the coming

American School in Japan located in Meguro-ku Tokyo for the construction of new buildings. ¥180,000,000 for financial assistance

and Your Excellency's note confirming the above will ment of Japan, I have the honor to propose that this note If the above meets with the approval of the Govern-

(条・十五)

効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて閣

下に向かつて敬意を表します。 千九百六十年二月十八日

グラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命全権 大使にあてた書簡

する光栄を有します。 訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の

た農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名され 署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国 本使は改正された千九百五十五年五月三十一日に

アメリカ合衆国

農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

note in reply which shall take effect on the date of Your Excellency's constitute an agreement between our two Governments

highest consideration Accept, Excellency, the renewed assurances of my

Douglas MacArthur II

His Excellency

Aiichiro Fujiyama Minister for Foreign Affairs

Tokyo.

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, February 18, 1960

thereof as follows: of today's date, which reads in the Japanese translation I have the honour to refer to Your Excellency's note

and America and Japan signed on May 31, 1955, as amended Agricultural Commodities between the United States of "I have the honor to refer to the Agreement on the Agreement on Agricultural Commodities

された議事録に言及する光栄を有します。協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意

ています。

一次のでは、この円預金を主として日本国におけるでは、この種目の金額のうち三十八億九千八名ことがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べらることがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べらることがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べらることがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。

ました。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四必要額は十四億二千二十万円にすぎないことを認め本国政府は、追加の軍人軍属の家族宿舎のための

between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

It will be recalled that these agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside 'to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense.'

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, \(\frac{3}{2}\)3,898,675,431 remains unspent.

My Government now finds that the requirements for additional military dependent housing come to only $\mathbb{Y}1,420,200,000$. There remains, therefore, a balance of

百三十一円が差額として残つています。

ことを提案することを通報するよう本国政府により とり相互に利益のある次の諸計画のために利用する アメリカ合衆国政府がこの円預金の大部分を両国に 及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、 訓令されました。 本使は、 閣下に対し千九百五十五年の協定第五条

億五千二百万円 日本国における日米共同地図作製計画のため二

円の移転、及び千九百六十年四月一日に始まり千 より共同に合意されるものとする。 地理調査所と合衆国陸軍極東方面地図作製部とに された地図作製計画の実際の開始の前に、 九百六十一年三月三十一日に完了する予定の選択 に関するその他特定の事項は、三千九百六万七千 予算の施行の後実施される選択された地図作製計 り行なわれ、 百六万七千円を移転する。地図作製の設計書、 画のための支払として、 アメリカ合衆国政府は、日本国地理調査所に 予定表及び完成された地形地図の数量と品質 かつ、日本国政府の千九百六十年 日本国政府に対し三千九 日本国 規

> which are of mutual benefit to both our countries: the bulk of these yen deposits for the following programs Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize provisions of Article V of the 1955 Agreement and ment to inform you that, in accordance with the ¥2,478,475,431. I have been instructed by my Govern-

mapping projects in Japan. ¥252,000,000 for certain joint U. S.-Japan

and the United States Army Map Service Far East agreed to by the Geographical Survey Institute of Japan quality of the completed topographic maps will be jointly other specific matters concerning the quantity and will begin on April 1, 1960 and which are scheduled the actual inauguration of such selected projects which prior to the transfer of Mapping specifications, standards and schedules and and which will be carried out after the coming into conducted by the Geographical Survey Institute of Japan force of the 1960 budget of the Government of Japan. in payment for selected mapping projects which will be will transfer \(\frac{\pmax}{39},067,000\) to the Government of Japan The Government of the United States of America the \$39,067,000 and prior to

日本の千九百六十会計年度中に、次会計年度にお るものとする。 しいかどうかについて討議するため相互に協議す いて日米共同地図作製計画を継続することが望ま 日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表は、

- (b) 修理のため五億一千六百四十七万五千四百三十一 アジア諸国向け車両の日本国における調達及び
- (c) 農産物市場発展計画のため三億六千万円
- (d) め八億四千六百万円 日本国におけるフルブライト教育交換計画のた
- (e) とする広島及び長崎大学における新たな病院施設 0 施行の後実施されるものとする。 |建設のため二億一千六百万円 原子関係医学の研究、 この計画は、 日本国政府の千九百六十年度予算 治療、 訓練の進歩を目的

0

 (\mathbf{f}) 、クールの新たな校舎建設のための財政的援助の 東京都目黒区所在の日本国にあるアメリカン・

for completion by March 31, 1961

the joint U. S. Japan mapping projects in the following 1960 in order to discuss the desirability of continuing will consult with each other during Japanese fiscal year of the Government of the United States of America Japanese fiscal year Representatives of the Government of Japan and

- tation in Japan of vehicles for Asian countries (b) ¥516,475,431 for the procurement and rehabili-
- ment projects <u>c</u> ¥360,000,000 for agricultural market developthe Fulbright educational
- exchange program in Japan (d) ¥846,000,000 for
- and training in atomic medicine. ties for the purpose of advancing research, treatment hospital facilities at Hiroshima and Nagasaki Universi-(e) ¥216,000,000 for the construction of

Japan into force of the 1960 budget of the Government of This program will be carrried out after the coming

American School in Japan located in Meguro-ku, Tokyo, (f) ¥180,000,000 for financial assistance to the

本

効力を生ずることを提案する光栄を有します。

構成し、本日効力を生ずることに同意する光栄を有し ことに同意することを本国政府に代わつて確認し、 つ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を 本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられている

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

昭和三十五年二月十八日 日本国外務大臣 藤山愛一郎

for the construction of new buildings

Excellency's note in reply." ments which shall take effect on the date of Your will constitute an agreement between our two Governnote and Your Excellency's note confirming the above ment of Japan, I have the honor to propose that this If the above meets with the approval of the Govern-

on this date between our two Governments which shall take effect note and this note in reply will constitute an agreement of my Government and to agree that Your Excellency's lency's note under reference meets with the approval Government of Japan, that the contents of Your Excel-I have the honour to confirm, on behalf of the

my highest consideration Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of I avail myself of this opportunity to renew to Your

Minister for Foreign Affairs Aiichiro Fujiyama of Japan

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

His Excellency

Douglas MacArthur II.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan.

(条・十五)

金の使用に関する交換公文 農産物に関する日本国とアメリカ 合衆国との間の協定に基づく円資

昭和三五年五月三一日東京で 昭和三五年五月三一日効力発生

アメリカ合衆国特命全権大使から外務

大臣にあてた書簡

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YEN FUNDS UNDER THE AGREE. MENTS ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

Entered into force, May 31, 1960 Dated at Tokyo, May 31, 1960

Excellency:

States of America and Japan signed on February 10, 1956 and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the tural Commodities between the United States of America Agreement on Agricultural Commodities between the United I have the honor to refer to the Agreement on Agricul-

する交換公文及び合意された議事録に言及する光栄を 合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属 アメリカ合衆国 農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、干九百五 千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関 書簡をもつて啓上いたします。本使は、改正された

有します。

られ、かつ、保留されました。 これらの協定は、農産物の販売により取得された円に達する円預金が「共同防衛のため」に積み立て大工門に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の大工門に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の大工門に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の大工工程の協定第四条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)及び千九百五十六年の協定第四十二日に表す。

未使用額又は未計画額として残つています。す。この種目の金額のうち十五億二千八百二十万円ががアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられていま国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用すること国かに、この円預金を主として日本国における合衆において、この円預金を主として日本国における合衆アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文

金調達を援助するために利用することを提案すること万円を琉球諸島における台風による被害復旧活動の資リカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九千六百び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメ本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及

and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense."

¥1,528,200,000 remains unspent or unprogrammed dependent housing in Japan. Of the amount in this category mainly United States of America was was stated that the intention of the Government of Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it In the for the accompanying Exchanges of construction of to United use these yen deposits States military Notes between

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize \cdot\frac{2}{396,000,000} of the remaining yen deposits to assist in the financing of typhoon rehabilitation

することを提案いたします。 における購入の支払のために三億九千六百万円を使用 リカ合衆国政府は、最近の台風により被害を受けた琉 を通報するよう本国政府により訓令されました。アメ 球の施設の復旧に使用される供給品及び資材の日本国

生ずることを提案する光栄を有します。 が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を 日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使 この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡

下に向かつて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣 千九百六十年五月三十一日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

His Excellency

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs

大使にあてた書簡 外務大臣からアメリカ合衆国特命全権

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の

アメリカ合衆国

農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

typhoons rehabilitation of Ryukyuan facilities damaged by recent of supplies and materials which will be used for the that the \pm 396,000,000 be used to pay for purchases in Japan activities in the Ryukyu Islands. My Government proposes

note in reply which shall take effect on the date of Your Excellency's will constitute an agreement between our two Governments and your Excellency's note in reply confirming the above ment of Japan, I have the honor to propose that this note If the above meets with the approval of the Govern-

highest consideration Accept, Excellency, the renewed assurances of my

Douglas MacArthur II

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur

Tokyo, May 31, 1960

する光栄を有します。 訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及

意された議事録に言及する光栄を有します。の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合れた農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本体は、改正された千九百五十五年五月三十一日

め」に積み立てられ、かつ、保留されました。 めの軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のた 1(1)に規定されているように、八十七億七千九百十万協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1 協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1 協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1 に規定されているように、八十七億七千九百十万 協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定は、農産物の販売により取得された これらの協定は、農産物の販売により取得された

合衆国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用す文において、この円預金を主として日本国におけるアリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to \(\frac{\pi}{8},779,108,352\) were accumulated and set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense."

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the

す。二十万円が未使用額又は未計画額として残つていま二十万円が未使用額又は未計画額として残つていまれています。この種目の金額のうち十五億二千八百ることがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べら

九千六百万円を使用することを提案いたします。 水害を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 下メリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 大百万円を琉球諸島における台風により訓令され な書を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品 とを提 を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品 ない資材の日本国における構入の支払のために三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 でメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九 では、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条

効力を生ずることを提案する光栄を有します。 返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に 使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の 日本国政府が前記のことに同意されるときは、本

United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥1,528,200,000 remains unspent or unprogrammed.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize \(\frac{3}{2}\)396,000,000 of the remaining yen deposits to assist in the financing of typhoon rehabilitation activities in the Ryukyu Islands. My Government proposes that the \(\frac{3}{2}\)396,000,000 be used to pay for purchases in Japan of supplies and materials which will be used for the rehabilitation of Ryukyuan facilities damaged by recent typhoons.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply confirming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply."

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note

ことに同意することを本国政府に代わつて確認し、か本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられている

ます。 構成し、 閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を 本日効力を生ずることに同意する光栄を有し

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

昭和三十五年五月三十一日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使 グラス・ ックアーサー二世閣下

> ment and to agree that Your Excellency's note and this under reference meets with the approval of my Govern-Governments which shall take effect on this date. note in reply will constitute an agreement between our two

highest consideration. Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my I avail myself of this opportunity to renew to Your

Minister for Foreign Affairs of Japan

Aiichiro Fujiyama

His Excellency

Douglas MacArthur II

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan.